

謹將呢個故事獻畀 屋企講廣東話，
感謝佢哋一直以嚟嘅支持同指導。

This project is made possible by the generous guidance of
Cantonese For Families.



<https://cantoneseforfamilies.com/>





飲 茶
jam²
caa₄
drink tea

作者：Yip Chun Yin
圖畫：ksksn
錄音：Shan
音樂：Aakash Gandhi



嗱 聆 粵 文
hame baang6 laang6 jyu6 ma4



我	爸	爸	係	一	個	廚	師	——
ngo ⁵	baa ₄	baa ¹	hai ₆	jat ¹	go ³	cyu ₄	si ¹	
I	father		is	one (measure)		chef		

準	確	啲	講，	係	點	心	師傅。
zeon ²	kok ³	di ¹	gong ²	hai ₆	dim ²	sam ¹	si ¹ fu ²
accurate	-er	to say	is	dim-sum	master		

我	哋	一	家	住	公	屋，	佢	就	係
ngo ⁵	dei ₆	jat ¹	gaa ¹		gung ¹	uk ¹	keoi ⁵	zau ₆	hai ₆
we		one	family	live	public housing		he	is	

喺	屋	邨	商	場	入	面	嗰	間
hai ²	uk ¹	cyun ¹	soeng ¹		ja ⁶	min ₆	go ²	gaan ¹
at	housing estate		shopping centre	coeng ₄	inside		that	(measure)

酒	樓	返	工，
zau ²	lau ₄	faan ¹	gung ¹
Chinese restaurant		work	

我	未	出	世	佢	已	經	喺	嗰	度
ngo ⁵	mei ₆	Ceot ¹	Sai ³	keoi ⁵	ji ⁵	ging ¹	hai ²	go ²	dou ₆
I	not yet	born		he	already		at	there	

做，	到	而	家	計	計	埋	埋	都	有
Zou ₆	dou ³	ji ₄	gaa ¹	gai ³	gai ³	maai ₄	maai ₄	dou ¹	jau ⁵
work	till	now				to total up		already	have

廿	幾	年	囉。
jaa ₆	gei ²	nin ₄	lo ³
twenty	few	year	(particle)

小 學

siu²

hok₆

primary school

嗰 陣

go²

zan²

that time

我

ngo⁵

I

讀

duk₆

study

上

soeng₆

morning school

午

ng⁵

haau₆

,

媽 媽

maa¹

maa₄

mother

成 日

sing₄

jat₆

very often

帶

daai₃

take

我

ngo⁵

I

放

fong₃

after school

學

hok₆

去

heoi₃

go to

酒 樓

zau²

lau₄

Chinese restaurant

飲

jam²

to drink

下 午 茶，

haa₆

ng⁵

caa₄

afternoon tea

順 便	探	爸 爸	班，	去	到	連
Seon ₆ bin ²	taam ₃	baa ¹ baa ₄	baan ¹	heoi ₃	dou ₃	lin ₄
at one's convenience	visit	father	duty	to goto a point that even		

酒 樓	經 理	都	認 得	我 哋	一
Zau ² lau ₄	ging ¹ lei ₅	dou ¹	jing ₆ dak ¹	ngo ⁵ dei ₆	jat ¹
restaurant	manager	also	recognise	we	one

家
gaa ¹
family

(	佢	仲	好	鍾	意	請	我	食
	keoi ⁵	zung ⁶	hou ²	zung ¹	ji ³	cing ²	ngo ⁵	sik ⁶	
	he	even	very	like to		treat	I	eat	
糖	添	)。	不	過	兩	三	點	
tong ²	tim ¹		bat ¹	gwo ³	loeng ⁵	saam ¹	dim ²		
candy	(particle)		however		two	three	o'clock		
始	終	係	酒	樓	嘅	黃	金	時	段，
ci ²	zung ¹	hai ⁶	zau ²	lau ⁴	ge ³	wong ⁴	gam ¹	si ⁴	dyun ⁶
after all	is	restaurant	(linker)			prime time			

有 好 多 人 幫 襯， 所 以 爸 爸

jau⁵
hou²
do¹
bong¹
can³
so²
ji⁵
baa¹

have
many
people
patronise
therefore
father

多 數 都 係 喺 廚 房 忙 到

do¹
sou³
dou¹
hai⁶
hai²
fong²
cyu⁴
mong⁴
dou³

mostly
is
at
kitchen
busy to a point that

踢 晒 腳，

tek³
sai³
goek³

to kick to one's foot (idiom)

唔	會	次 次	得 閒	出 嚟	見
<i>m₄</i>	<i>wui₅</i>	<i>ci₃ ci₃</i>	<i>dak¹</i> <i>haan₄</i>	<i>Ceot¹</i> <i>lai₄</i>	<i>gin₃</i>
not	will	every time	free	to come out	to meet

我 哋，	而	我 哋	都	習 慣	晒。
<i>ngo⁵</i> <i>dei₆</i>	<i>ji₄</i>	<i>ngo⁵</i> <i>dei₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>Zaap₆</i> <i>gwaan₃</i>	<i>saa₃</i>
we	and	we	also	get used to	completely



通 tung ¹	常 soeng ⁴	媽 maa ⁴	媽 maa ¹	會 wui ⁵	帶 daai ³	我 ngo ⁵	坐 co ⁵	
usually		mother		will	take	I	sit	
埋 maai ⁴	一 邊 jat ¹ bin ¹	嘅 ge ³	卡 位, kaa ¹ wai ²	然 後 jin ⁴ hau ⁶	問 man ⁶	我 ngo ⁵		
close to	aside	(linker)	booth	then	ask	I		
想 soeng ²	食 sik ⁶	啲 di ¹	咩 me ¹	點 心。 dim ² sam ¹				
want	to eat	some	what	dim sum				

嘩，	我	想	食	嘅	嘢	就	多	喇：
Waa ³	ngo ⁵	soeng ²	sik ⁶	ge ³	je ⁵	Zau ⁶	do ¹	laa ³
Wow!	I	want	to eat	(linker)	thing	as for	many	(particle)

燒	賣	啦、	蝦	餃	啦、	腸	粉	啦、
siu ¹	maai ²	laa ¹	haa ¹	gaau ²	laa ¹	coeng ²	fan ²	laa ¹
Shumai	(particle)	Shrimp dumpling	(particle)	Steamed rice roll	(particle)			

牛	肉	球	啦	——
ngau ⁴	juk ⁶	kau ⁴	laa ¹	
Beef ball	(particle)			

呢 啲
nei¹ di¹

係 例 牌
hai₆ lai₆ paai²

要 嗌 嘅
jiu₃ aai₃ ge₃

之 後
zi¹ hau₆

these

is

regular

need to

order (particle)

afterward

再 加 一
zo₃ gaa¹ jat¹

籠 奶
lung₄ naais

黃 包
wong₄ baau¹

或 者
waak₆ ze²

again

add

one

(measure)

Custard bun

or

叉 燒 包;
caa¹ siu¹ baau¹

BBQ pork bun

朝 Ziu ¹	早 Zou ²	上 soeng ⁵	完 jyun ⁴	體 tai ²	育 juk ⁶	堂 tong ⁴	嘅 ge ³	話， waa ²
morning		attend	finish	PE	lesson		if	
仲 zung ⁶	會 wui ⁵	要 jiu ³	多 do ¹	個 go ³	珍 zan ¹	珠 zyu ¹	雞 gai ¹	添！ tim ¹
even	will	want	more (measure)	Sticky rice wrapped in lotus leaf (particle)				

「叫	咁	多，	你	食	唔	食	得	晒	㗎？」
giu ³	gam ³	do ¹	neis ⁵	sik ⁶	m ⁴	sik ⁶	dak ¹	saai ³	gaa ³
order	so	much	you	eat	not	eat	can	all	(particle)
「係	爸	爸	整	嘅	就	食	得	晒！」	
hai ⁶	baa ⁴	baa ¹	zing ²	ge ³	zau ⁶	sik ⁶	dak ¹	saai ³	
is	father		make	(particle)	then	eat	can	all	

講 gong ²	係 hai ₆	噉 gam ²	講， gong ²	一 jat ¹	個 go ₃	細 sai ₃	路 lou ₆	女 nei ²	食 sik ₆
say	is	in this way	to say	one (measure)			young girl		eat

得 dak ¹	幾 gei ²	多， do ¹	所 so ²	以 ji ⁵	我 ngo ⁵	差 caa ¹	唔 m ₄	多 do ¹	次 ci ₃	次 ci ₃
can	how much		therefore		I	almost			every time	

都 dou ¹	食 sik ₆	淨， zing ₆								
all	eat	left over								

跟	住	就	會	俾	媽	媽	話	我
gan ¹				bei ²		maa ¹		
	zyu ₆	Zau ₆	wui ⁵		maa ₄		waa ₆	ngo ⁵
and then	then	will	by	mother	blame	I		

「睇	嘢」、	「爸	爸	整	點	心	好
saai ¹			baa ¹	zing ²	dim ²	sam ¹	hou ²
	je ⁵	baa ₄					
waste	thing	father	make	dim sum	very		

辛	苦」、	「要	珍	惜	食	物」	……
san ¹	fu ²		zan ¹	sik ¹			
		jiu ³			sik ₆	mat ₆	
hard	need to	cherish	food				

最	後	佢	一	定	會	同	經	理
Zeoi ³	hau ⁶	keoi ⁵	jat ¹	ding ⁶	wui ⁵	tung ⁴	ging ¹	lei ⁵
at the end		she	surely		will	to	manager	
講：	「唔好意思呀，			又	要	打		包
gong ²	hou ²	ji ³	si ¹	aa ³	jiu ³	daa ²	baau ¹	
say	Sorry!		(particle)	again	need to	take away		
喇！」								
laa ³								
(particle)								



中	學	之	後	我	就	好	少	陪
zung ¹		zi ¹		ngo ⁵		hou ²	siu ²	
	hok ₆		hau ₆		Zau ₆			pui ₄
secondary school		after		I	then	very	few	accompany

媽	媽	去	爸	爸	嗰	度	飲	茶
	maa ¹	heoi ³		baa ¹	go ²		jam ²	
maa ₄			baa ₄			dou ₆		caa ₄
mother		to go	father		there		to drink tea	

喇。
laa ³
(particle)

直 到	大 學	搬	咗	入	宿 舍，	識
Zik ₆ ⁶ dou ₃ ³	daai ₆ ⁶ hok ₆ ⁶	bun ₁ ¹	zo ₂ ²	ja ₆ ⁶	suk ₁ ¹ se ₅ ⁵	sik ₁ ¹
until	university	move	-en	in	dormitory	know
咗	班	新	朋 友，	至	意 外	發 現
zo ₂ ²	baan ₁ ¹	san ₁ ¹	pang ₄ ⁴ jau ₅ ⁵	zi ₃ ³	ji ₃ ³ ngoi ₆ ⁶	faat ₃ ³ jin ₆ ⁶
-en	group of	new	friend	then	accidentally	find out
原 來	大 家	都	好	鍾 意	飲 茶	
jyun ₄ ⁴ loi ₄ ⁴	daai ₆ ⁶ gaa ₁ ¹	dou ₁ ¹	hou ₂ ²	zung ₁ ¹ ji ₃ ³	jam ₂ ² caa ₄ ⁴	
it turns out	everyone	all	very	like	to drink tea	

次 次	大 家	落 堂	諗	唔 到	去
ci3 / ci3	gaa ¹ daai ₆	lok ₆ / tong ₄	nam ²	dou ² m ₄	heoi3
every time	everyone	after class	think	cannot	go

邊 度	食，	就	一 定	會	有	人
bin ¹ dou ₆	sik ₆	Zau ₆	jat ¹ ding ₆	wui ⁵	jau ⁵	jan ₄
where	to eat	then	surely	will	have	people

提 議：	「去	酒 樓	飲 茶	啦！」
tai ₄ / ji ⁵	heoi3	Zau ² lau ₄	jam ² caa ₄	laa ¹
propose	go to	Chinese restaurant	to drink tea	(particle)

我	一	直	覺	得	一	大	班	廿	零
ngo ⁵	jat ¹	zik ⁶	gok ³	dak ¹	jat ¹	daai ⁶	baan ¹	jaa ⁶	leng ⁴
I	all along		feel		one	big	group of	twenty	something

歲	嘅	後	生	仔	去	飲	茶	係	一
seoi ³	ge ³	hau ⁶	saang ¹	zai ²	heoi ³	jam ²	caa ⁴	hai ⁶	jat ¹
year-old (linker)	young people			go	to drink tea		is	one	

件	好	神	奇	嘅	事：
gin ⁶	hou ²	san ⁴	kei ⁴	ge ³	si ⁶
(measure)	very	miraculous		(linker)	matter

明	明	爸	爸	嗰	度	淨	係	得
			baa ¹	go ²				dak ¹
ming ₄	ming ₄	baa ₄			dou ₆	zing ₆	hai ₆	
obviously		father		there		only		only have
一	大	班	阿	伯	阿	婆	幫	襯!
jat ¹		baan ¹	aa ₃	baak ₃	aa ₃		bong ¹	can ₃
	daai ₆				po ₄			
one	big	group of	old man	old woman		to patronise		

大	學	酒	樓	嘅	餐	牌	豐	富	
daai ₆	hok ₆	Zau ²	lau ₄	ge ₃	caan ¹	paai ²	fung ¹	fu ₃	
university	Chinese restaurant	's	menu	plentiful					
過	啲	屋	邨	酒	樓	嘅	好	多	(
gwo ₃	di ¹	uk ¹	cyun ¹	Zau ²	lau ₄	ge ₃	hou ²	do ¹	
-er	those	housing estate	Chinese restaurant	's	much more				
當	然	價	錢	都	高	好	多)	,
dong ¹	jin ₄	gaa ₃	cin ₄	dou ¹	gou ¹	hou ²	do ¹		
of course	price	also	high	much					

尤	其	係	桂	花	糕	同	咖	啡	糕
<i>jau₄</i>	<i>kei₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>gwai₃</i>	<i>faa¹</i>	<i>gou¹</i>	<i>tung₄</i>	<i>gaa₃</i>	<i>fe¹</i>	<i>gou¹</i>
especially			Osmanthus jelly			and	coffee jelly		

呢	類	嘅	甜	品。	人	大	咗	之	後，
<i>nei¹</i>	<i>leoi₆</i>	<i>ge₃</i>	<i>tim₄</i>	<i>ban²</i>	<i>jan₄</i>	<i>daai₆</i>	<i>zo²</i>	<i>zi¹</i>	<i>hau₆</i>
this	kind	(linker)	dessert		people	grow up	-en	after	

我	嘅	胃	口	反	而	細	咗。
<i>ngo⁵</i>	<i>ge₃</i>	<i>wai₆</i>	<i>hau²</i>	<i>faan²</i>	<i>ji₄</i>	<i>sai₃</i>	<i>zo²</i>
I	's	appetite		on the contrary	small	-en	

而	家	我	飲	茶	通	常	只	會
<i>ji₄</i>	<i>gaa¹</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>jam²</i>	<i>caa₄</i>	<i>tung¹</i>	<i>soeng₄</i>	<i>zi²</i>	<i>wui⁵</i>
now		I	drink tea		usually		will only	

嗌	一	兩	籠	燒	賣，	然	後	陪
<i>aa₃</i>	<i>jat¹</i>	<i>loeng⁵</i>	<i>lung₄</i>	<i>siu¹</i>	<i>maai²</i>	<i>jin₄</i>	<i>hau₆</i>	<i>pui₄</i>
order	one	two	(measure)	Shumai		then	accompany	

大	家	食	下	炒	飯。
<i>daai₆</i>	<i>gaa¹</i>	<i>sik₆</i>	<i>haa⁵</i>	<i>caau²</i>	<i>faan₆</i>
everyone		eat a bit		fried rice	

另 外	一 個	轉 變	係，	我	而 家
ling ₆ ngoi ₆	jat ¹ go ₃	zyun ² bin ₃	hai ₆	ngo ⁵	ji ₄ gaa ¹
another	one (measure)	change	is	I	now

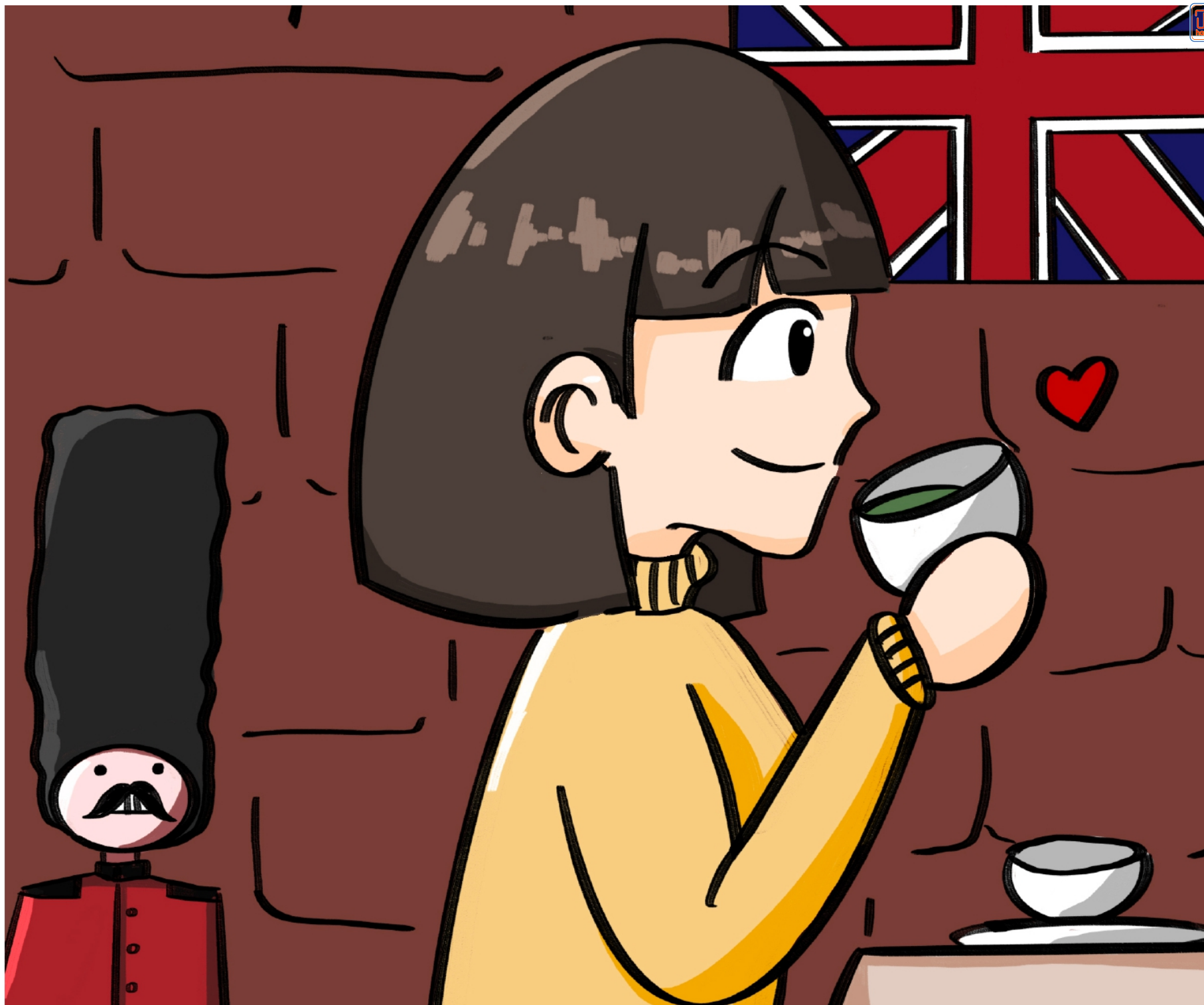
真 係	好	鍾 意	「飲 茶」，	特 別	係
zan ¹ hai ₆	hou ²	zung ¹ ji ₃	jam ² caa ₄	dak ₆ bit ₆	hai ₆
really	very	like	drink tea	especially	is

普 洱 茶，	
pou ² lei ²	caa ₄
Pu'er	tea

嗰	陣	苦	味	細	個	唔	識	欣	賞，
go ²		fu ²		Sai ³	go ³	m ₄	sik ¹	jan ¹	soeng ²
	Zaŋ ₆		mei ₆						
that	(measure)	bitter	taste	young	don't know			appreciate	

大	個	就	覺	得
daai ₆	go ³	Zau ₆	gok ³	dak ¹
grow up		then	feel	

別	有	一	番	風	味	.....
bit ₆	jau ⁵	jat ¹	faan ¹	fung ¹	mei ₆	
have a unique flavour						



兩 個 月 前 我 嚟 到 倫 敦，

loeng⁵ go³

jyut⁶

cin⁴

ngo⁵

lei⁴

dou³

leon⁴

deon¹

two

month

ago

I

come

to

London

開 始 我 嘅 留 學 生 活。

hoi¹ ci²

ngo⁵

ge³

lau⁴ hok⁶

sang¹

wut⁶

begin

I

's

study abroad

life

老 lou ⁵	實 Sat ⁶	講， gong ²	有 jau ⁵	時 Si ⁴	都 dou ¹	會 Wui ⁵	幾 gei ²	
honestly			sometimes		will also		quite	
掛 gwaa ³	住 zyu ⁶	香 hoeng ¹	港， gong ²	不 bat ¹	過 gwo ³	好 hou ²	彩 coi ²	
miss		Hong Kong		however		luckily		
我 ngo ⁵	識 sik ¹	到 dou ²	幾 gei ²	個 go ³	香 hoeng ¹	港 gong ²	同 tung ⁴	學， hok ⁶
I	met		several (measure)		Hong Kong		schoolmate	

可 <i>ho²</i> 以 <i>ji⁵</i> can	一 <i>jat¹</i> 齊 <i>Cai⁴</i> together	傾 <i>king¹</i> 下 <i>haa⁵</i> 偈、 <i>gai²</i> chat a bit	食 <i>sik⁶</i> 下 <i>haa⁵</i> 飯、 <i>faan⁶</i> have meal	
等 <i>dang²</i> let	大 <i>daai⁶</i> 家 <i>gaa¹</i> everyone	唔 <i>m⁴</i> 使 <i>sai²</i> no need to	咁 <i>gam³</i> so	思 <i>si¹</i> 鄉。 <i>hoeng¹</i> homesick

我	哋	有	幾	次	仲	試	過	約	埋
ngo ⁰⁵	dei ⁶	jau ⁵	gei ²	ci ³	zung ⁶	si ³	gwo ³	joek ³	maai ⁴
we		have	several	time	even	tried		arrange to meet	

一	齊	去	附	近	嘅	港	式	酒	樓
jat ¹		heoi ³	fu ⁶	gan ⁶	ge ³	gong ²	sik ¹	zau ²	lau ⁴
together		to go	nearby	(linker)	Hong Kong style	Chinese restaurant			

飲	茶	食	點	心	添！
jam ²		sik ⁶	dim ²	sam ¹	tim ¹
drink tea		eat	dim sum	(particle)	

不 bat ¹	過 gwo ³	喺 hai ²	英 jing ¹	國 gwok ³	食 sik ⁶	香 hoeng ¹	港 gong ²	嘢, je ⁵	
however		at	United Kingdom		eat	Hong Kong		thing	
味 mei ⁶	道 dou ⁶	真 zan ¹	係 hai ⁶	差 caa ¹	一 jat ¹	截, zit ⁶	有 jau ⁵	時 si ⁴	仲 zung ⁶
taste		really	different	one (measure)		sometimes		even	
有 jau ⁵	陣 zan ⁶	唔 m ⁴	新 san ¹	鮮 sin ¹	嘅 ge ³	怪 gwaai ³	味 mei ⁶	.....
have (measure)	not		fresh	(linker)	strange	taste			

去	過	咁	多	間	酒樓，	始	終
heoi ³	gwo ³	gam ³	do ¹	gaan ¹	zau ² lau ⁴	ci ²	zung ¹
go	-ed	so	many	(measure)	Chinese restaurant	after all	

都	係	爸	爸	整	嘅	嘢	最	好	食！
dou ¹	hai ⁶	baa ¹	baa ⁴	zing ²	ge ³	je ⁵	zeoi ³	hou ²	sik ⁶
is		father		make	(linker)	thing	most	tasty	



《飲茶》係「𠵼嘜𠵼粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Drinking Tea" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Drinking Tea" (Cantonese), written by Yip Chun Yin,
Illustrated by kksn, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/0xTuX7bvU2k>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嘜吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books

